Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nawiedzę mieszkających w ziemi egipskiej, tak jak nawiedziłem Jerozolimę – mieczem, głodem i zarazą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawiedzę ich, mieszkających w Egipcie, tak jak nawiedziłem Jerozolimę — mieczem, głodem i zarazą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo nawiedzę *tych*, którzy mieszkają w ziemi Egiptu, jak nawiedziłem Jerozolimę — mieczem, głodem i zarazą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nawiedzę tych, którzy mieszkają w ziemi Egipskiej, jakom nawiedził Jeruzalem mieczem, głodem i morem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nawiedzę obywatele ziemie Egipskiej, jakom nawiedził Jeruzalem, mieczem, głodem i morem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak samo ukarzę zamieszkujących ziemię egipską, jak ukarałem Jerozolimę: mieczem, głodem i zarazą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nawiedzę tych, którzy zamieszkają w Egipcie, tak jak nawiedziłem Jeruzalem - mieczem, głodem i zarazą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie ukarzę mieszkańców ziemi egipskiej, jak ukarałem Jerozolimę mieczem, głodem i zarazą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkających w Egipcie dotknę karą, tak jak Jerozolimę ukarałem mieczem, głodem i zarazą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawiedzę karą tych, którzy przebywają w kraju egipskim, jak nawiedziłem Jeruzalem [karą] miecza, głodu i zarazy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І навідаюся до тих, що сидять в Єгипті, так як Я навідався до Єрусалиму мечем і голодом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawiedzę tych, co zamieszkali w ziemi Micraim, jak nawiedziłem Jeruszalaim – mieczem, głodem i morem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dokonam rozrachunku z tymi, którzy mieszka ją w ziemi egipskiej, tak jak dokonałem rozrachunku z Jerozolimą – mieczem, klęską głodu i zarazą. |